



HOLLY-ANNE WHYTE MITI MCIL CL

23 Goldpits, Warboys, PE28 2TF, UK
0044 (0)7719907612 ~ holly.anne@whytetranslations.com

Traducción & Revisión
francés > inglés / español > inglés

Traductora profesional especializada en la traducción de textos relacionados con derecho internacional, derechos humanos, desarrollo, y ciencias sociales, soy consciente de la importancia de la traducción en nuestra comunidad global. Dedicada y responsable, siempre entrego trabajos de alta calidad respetando las fechas de entrega. Entiendo cómo adaptar un texto a las normas estilísticas y culturales del inglés para que se puedan comunicar las ideas impecablemente entre fronteras culturales.

Desarrollo y gobernanza:

Movimientos sociales y organizaciones de la sociedad civil
Organizaciones no gubernamentales, benéficas y del tercer sector
Política y protección social
Desarrollo sostenible
Gobernanza y responsabilidad social de las empresas (RSE)
Comité de empresa europeo

Migración internacional:

Refugiados y solicitantes de asilo
Inmigración e integración

Derechos humanos:

Derecho internacional de los derechos humanos
Convenciones de las Naciones Unidas
Derechos de los pueblos indígenas
Derechos de la mujer
Derechos del niño
Género y violencia de género

Cooperación y derecho internacional:

Unión Europea
Consejo de Europa
Organización de las Naciones Unidas
Organizaciones intergubernamentales
Derecho civil y comercia

APTITUDES

Idiomas: Nativa de Inglaterra, tengo un excelente nivel de español y de francés. He desarrollado mis aptitudes lingüísticas al estudiar, viajar y vivir en países de habla española y francesa.

Comunicación Clara: Sé comunicar con claridad. Soy experto en comunicar con una variedad de públicos desde académicos hasta profesionales legales. He trabajado en varios entornos multilingües y multiculturales. Sé adaptar mis estrategias de comunicación de manera apropiada. Mantengo estas aptitudes por leer publicaciones relacionadas con mis esferas de especialización.

Terminología: Especializada en traducir documentos relacionados con derecho internacional, derechos humanos, desarrollo y ciencias sociales, tengo un excelente conocimiento de la terminología de estas esferas. En 2017 terminé de estudiar un LLM (master) en *Derecho internacional, globalización y desarrollo* (tiempo parcial) y participo frecuentemente en CEMAs y seminarios relacionados con mis especializaciones.

Manejo del Tiempo: He trabajado en varios proyectos de gran escala y sé organizar mi tiempo con eficaz. Puede usted tener confianza que su proyecto estará listo a tiempo.

Informática: Tengo un conocimiento avanzado en Microsoft Word, Excel, Publisher y PowerPoint. Además, utilizo el software OmegaT para facilitar la consistencia de terminología.

EDUCACIÓN

2015-17: **LLM en Derecho internacional, globalización y desarrollo**

Oxford Brookes University

2011-12: **MA en Traducción (francés y español)**

University of Bristol

2007-11: **BA (Hons) en Español y Civilización Clásica**

Swansea University

EXPERIENCIA

2012 – Presente: **Traductora autónoma**

Traductora autónoma para clientes finales, incluso el Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas, académicos y empresas francesas y españolas. También trabajo **pro bono** para ONG como UNICEF RDC, FIACAT y Translators Without Borders (Traductores sin fronteras). Los proyectos recientes incluyen más de 40,000 palabras sobre desarrollo en América Latina, informes alternativos para el Examen Periódico Universal (derechos humanos), estatutos sociales y contratos.

En 2017 terminé de estudiar un **LLM en Derecho internacional, globalización y desarrollo** a tiempo parcial. Los módulos de docencia abarcaron fundamentos y principios de derecho internacional, globalización y desarrollo, derechos humanos, gobierno corporativo y migración internacional. Escribí mi disertación sobre los Objetivos de Desarrollo Sostenible y su posible contribución a la realización de los derechos humanos. Logré una Distinción por el elemento enseñado y actualmente espero el resultado final.

2012 - 2016: Trabajé como voluntaria para **Slough Refugee Support** (Apoyo para los Refugiados de Slough). La experiencia de trabajar aquí ha mejorado mi conocimiento de la ley de inmigración y la posición de refugiados, así como las personas que solicitan asilo.

En 2015 participé como **líder del equipo** en la iniciativa del gobierno británico, **International Citizens Service**, con el NGO Y Care International/YMCA en Senegal. Durante 10 semanas lideré un equipo de 10 voluntarios. Trabajamos con los jóvenes sobre los temas de salud, pobreza y la participación civil.

Febrero – junio 2013: **Becario al Consejo de la Unión Europea en Bruselas**. Traduje documentos incluyendo comunicados de prensa, documentos de misión y sugerencias sobre proyectos de legislación. También ayudé a actualizar la base de datos para la terminología IATE. He podido pulir mis técnicas de traducción y beneficiarme de los consejos de mis colegas.

DESARROLLO PROFESIONAL (Para más información, haga clic aquí)

Participo con frecuencia en una variedad de **CEMAs** (cursos en línea). Temas incluyen sostenibilidad y economía, identidad y conflicto y cooperación internacional.

Durante **periodo de prácticas en la UE**, asistí a una variedad de conferencias organizadas por la oficina de prácticas. Estos fueron proporcionados por varias instituciones internacionales / de la UE (SEAE, OTAN, CDR, etc.).

Enero – abril 2015: Durante la **colocación ICS**, participé en formación sobre varios temas, por ejemplo, métodos y planificación de investigaciones, defensa de jóvenes, educación participativa, desarrollo internacional, diversidad y manejo de conflictos.

Noviembre 2013: **Lanzamiento del Instituto de Desarrollo Internacional de Kind's College London** y un seminario sobre *Metodologías de la Medición de Pobreza Multidimensional* por Suman Seth al Oxford Poverty and Human Development Institute (Instituto de Pobreza y Desarrollo Humano).



Membre Calificado del ITI (Institute of Translation and Interpreting)

Asociada del CIOL (Chartered Institute of Linguists) (Chartered Linguist)

